

Alice

Revue in drei Teilen (26 Szenen) nach Lewis Carrolls
Alice im Wunderland und Alice hinter den Spiegeln

Libretto

Kristine Tornquist (Libretto), Kurt Schwertsik (Komposition)

Rollen

ALICE gesprochen
QUEEN OF HEARTS/HERZKÖNIGIN,
TIGER LILY/TIGERLILIE Sopran
MOUSE/MAUS, ROSE/ROSE Mezzosopran/Alt
CHESHIRE CAT/GRINSEKATZE,
DORMOUSE/SIEBENSCHLÄFER Countertenor
WHITE RABBIT/WEISSES KANINCHEN,
TWEEDLEDUM, MARCH HARE/MÄRZHASE Tenor
FISH/FISCH, HATTER/HUTMACHER, TWEEDLEDEE
Bariton
CATERPILLAR/RAUPE, FROG/FROSCH,
KING OF HEARTS/HERZKÖNIG Bass
DAISIES/GÄNSEBLÜMCHEN, JURY/GESCHWORENE Chor
KNAVE OF HEARTS geniest

Teil 1

1. Curios & Curioser
2. Enter Rabbit
3. Alice is falling
4. Rabbit appears again
5. Alice discovers Doors & Waxing & Waning
6. Monologue Alice
7. Rabbit in Panic
8. Tears dropping
9. Pool of Tears
10. Mouse appears
11. Mouse leads Alice to the Shore
12. Tale of the Mouse

Teil 2

13. Interlude: Royal Procession I
14. Caterpillar interviews Alice
15. Fish & Frog: Messenger
16. Cheshire Cat appears
17. A Mad Tea Party
18. Tweedledum & Tweedledee: Song & Dance
19. Garden of Live Flowers / Introduction

Teil 3

20. Interlude: Royal Procession II
21. Garden of Talking Flowers
22. The Queen's Croquet-Ground
23. Cheshire Cat appears again
24. The Trial: Alice's Evidence
25. The Way out
26. Epilogue

176

**KURT SCHWERTSIK /
KRISTINE TORNQUIST:
ALICE. EINE PHAN-
TASTISCHE REVUE**
23.11.2023 20:00

Weitere Aufführungen
25.11., 30.11., 01.12.,
02.12., 07.12., 08.12.,
09.12., 29.12., 30.12.,
31.12.2023 jeweils
20:00

Odeon
Kurt Schwertsik / Kristine
Tornquist: *Alice. Eine
phantastische Revue*
(2022–2023 ^{USA})

Teil 1

Szene 1 | Curios & Curioser

The sun was shining on the sea,
Shining with all his might:
He did his very best to make
The billows smooth and bright –
And this was odd, because it was
The middle of the night.

The moon was shining sulkily,
Because she thought the sun
Had got no business to be there
After the day was done –
«It's very rude of him», she said,
«It's very rude of him
To come and spoil the fun!»

Szene 2 | Enter Rabbit

*Das WEISSE KANINCHEN eilt vorbei.
Vom Licht erappt, blinzelt es verwirrt und zieht
eine Uhr aus seiner Brusttasche.*

WHITE RABBIT
Oh dear! Oh dear!
I shall be too late!

Eilig hoppelt es fort.

Szene 3 | Alice is falling

*ALICE springt auf und folgt ihm hinterher in
den Kaninchenbau. Unversehens führt der Bau
senkrecht hinab, und ALICE fällt in die Tiefe.
Sie fällt und fällt, doch ihr Sturz geht so langsam
vor sich, dass sie genug Zeit hat, sich umzu-
sehen. Schließlich landet sie mit einem Plumps,
ohne sich wehzutun. Sie findet sich in einem
Raum mit vielen Türen.*

Szene 4 | Rabbit appears again

*Wieder läuft das WEISSE KANINCHEN
nervös an ihr vorbei.*

WHITE RABBIT
Oh, my ears and whiskers,
how late it's getting!

*Sie will ihm folgen, doch das WEISSE
KANINCHEN ist plötzlich, wohl durch eine
der Türen, verschwunden.*

Szene 5 | Alice discovers Doors & Waxing & Waning

*ALICE schaut sich ratlos um. Sie sieht auf
dem kleinen Tischchen einen goldenen Schlüssel
liegen, mit dem sie nun von Tür zu Tür geht.
Doch der Schlüssel passt nicht. Erst bei der
letzten Tür sperrt der Schlüssel. Die Tür ist sehr
klein. ALICE bückt sich, passt jedoch nicht
durch. Da fällt ihr Blick auf ein kleines Fläsch-
chen am Tisch. Es ist beschriftet.*

ALICE (liest)
Drink me,
drink me,
drink me!

*ALICE befolgt die Aufforderung und trinkt
aus dem Fläschchen. Mit einem Mal schrumpft
sie, und bald ist sie gerade in der richtigen
Größe für die kleine Türe. Doch zu ihrem
Unglück lässt sich diese nun nicht mehr öffnen.
Der Schlüssel ist außer Reichweite. Unter dem
Tisch entdeckt ALICE eine Dose, darin einen
Kuchen, der ebenfalls beschriftet ist.* 177

ALICE (liest)
Eat me,
eat me,
eat me!

*Wieder folgt sie dem Gebot und isst den
Kuchen auf. Auch der Kuchen wirkt sofort:
ALICE wächst und wächst, bis sie an die
Decke stößt und sich zusammenkrümmen
muss. Die Hoffnung, durch die Tür zu passen,
ist sowieso dahin.*

Szene 6 | Monologue Alice

*ALICE ist fassungslos, wie riesig sie
angewachsen ist.*

ALICE
How queer everything is today!
And yesterday things went on just as
usual.

I wonder if I've been changed in the night?
Was I the same when I got up this
morning?

Sie wird in ihrem Jammer unterbrochen.

Szene 7 | Rabbit in Panic

*Erneut kommt das WEISSE KANINCHEN
vorbei, diesmal mit weißen Handschuben in den
Händen.*

WHITE RABBIT
The duchess!
Won't she be savage!

ALICE (zum WHITE RABBIT)
If you please, Sir –

*Als ALICE auf sich aufmerksam machen will,
erschrickt das WEISSE KANINCHEN.
Und als es die riesige ALICE sieht, lässt es seine
feinen weißen Handschuhe fallen und hoppelt
panisch davon.*

ALICE
Who in the world am I?
178 Ah, that's the great puzzle.

Szene 8 | Tears dropping

*Die Tränen fließen unaufhörlich weiter, sammeln
sich zu einer Pfütze und schwellen schließlich zu
einem See aus Tränen an.*

Szene 9 | Pool of Tears

*Der See der Tränen ist inzwischen so angestiegen,
dass ALICE schwimmen muss.*

Szene 10 | Mouse appears

*Plötzlich taucht neben ALICE im Wasser eine
MAUS auf. Sie beäugen sich gegenseitig, bis
ALICE den Mut aufbringt, die MAUS anzu-
sprechen.*

ALICE
O mouse, might I ask –

*Die MAUS zwinkert, antwortet aber nicht.
So versucht es ALICE, besonders höflich, noch
einmal.*

ALICE
Do you know the way out of this pool?
Do you know the way out,
O mouse?

*Die MAUS mustert ALICE streng. Aber sie
weiß wohin und schwimmt voraus.*

MOUSE
Let us get to the shore
and then I will tell you my history,
my history.

Szene 11 | Mouse leads Alice to the Shore

*ALICE schwimmt der MAUS nach, und sie
kommen ans trockene Ufer.*

ALICE (zur MOUSE)
Your history?

MOUSE (zu ALICE)
Mine is a long –
and a sad tale!

*Erst jetzt sieht ALICE, wie lang der Schwanz
der MAUS ist.*

ALICE
It is a long tail, certainly.

Szene 12 | Tale of the Mouse

*Die MAUS erzählt die Geschichte anhand ihres
langen, in Kurven gelegten Mausechwanzes.
ALICE verliert sich in der Betrachtung des
langen Schwanzes und damit den roten Faden
des Gedichts.*

MOUSE
Fury said to a mouse,
That he met in the house,
«Let us both go to law:
I will prosecute you.
Come, I'll take no denial;
We must have a trial:
For really this morning
I've nothing to do.»
Said the mouse to the cur,
«Such a trial, dear Sir,

With no jury or judge,
Would be wasting our breath.»
«I'll be judge, I'll be jury»,
Said cunning old fury:
«I'll try the whole cause
And condemn you to death.»

Die MAUS stutzt. Ihr fällt auf, dass ALICE bei der Schwanzspitze angekommen außer Hörweite ist.

MOUSE
You are not attending.

ALICE
I beg your pardon,
you had got to the fifth bend, I think ...

MOUSE (*wütend*)
I had not!

ALICE
A knot? Oh, let me help to undo it.

MOUSE
I shall do nothing of the sort!
You insult me by talking such nonsense!

Die MAUS rafft mit einem Ruck und erhobenen Hauptes ihren langen Schwanz zusammen und verlässt die unaufmerksame Zuhörerin.

ALICE
What a pity it wouldn't stay.

Teil 2

Szene 13 | Interlude: Royal Procession I

Die königliche Familie tritt mit dem Gefolge auf. Dick und träge der HERZKÖNIG, dahinter die große HERZKÖNIGIN. Vorneweg trägt der HERZBUBE einen großen Pfefferkuchen auf dem roten Samtpolster. Er riecht daran und muss niesen. Die HERZKÖNIGIN wendet sich um und pfeffert ihm dreimal eine Ohrfeige.

KNAVE OF HEARTS
At-choo!
At-choo!
At-choo!

QUEEN OF HEARTS
Speak roughly, speak roughly, speak roughly
to your little boy,
and beat him, and beat him, and beat him
when he sneezes, he sneezes, he sneezes,
he does it only to annoy,
because he knows, because he knows
it teases, it teases, it teases.

Der in Unordnung geratene Hofstaat sortiert sich, und die Prozession geht weiter. Ab. Leere Bühne.

Szene 14 | Caterpillar interviews Alice

ALICE findet sich in einem Garten wieder. Nicht weit von ihr steht ein großer Pilz. ALICE stellt sich auf die Zehenspitzen und lugt über den Rand des Pilzhutes. Dort sitzt eine große RAUPE und raucht versonnen ihre Pfeife. Sie wendet ihren Kopf und schaut ALICE still an. Ohne Eile nimmt sie die Pfeife aus dem Mund.

CATERPILLAR
Who are you?

ALICE
I hardly know, Sir, just at present.
At least I know who I was when I got up
this morning,
but I think I must have been changed
several times since then.

CATERPILLAR
What do you mean by that?
Explain yourself.

ALICE
I can't explain myself,
because I'm not myself, you see.

CATERPILLAR
I don't see.

ALICE
Being so many sizes in a day is very
confusing.

CATERPILLAR
It isn't.

ALICE
One doesn't like changing so often, you know.

CATERPILLAR
I don't know.

ALICE
When YOU have to turn in chrysalis and then after that into a butterfly, I should think, you'll feel it a little queer.

CATERPILLAR
Not a bit.

ALICE (*entnervt*)
It would feel queer to me.

CATERPILLAR
You,
who are you?

Womit sie wieder am Anfang der Unterhaltung angekommen sind.

ALICE (*verärgert*)
I think, you ought to tell me who you are first.

CATERPILLAR
Why?

ALICE *gibt auf, das Gespräch scheint erschöpft. Sie geht weiter, fast ist der Pilz schon außer Sicht, da ruft die RAUPE sie zurück.*

CATERPILLAR
Come back,
I've something important to say.

ALICE *kehrt zurück.*

CATERPILLAR
Keep your temper.

ALICE (*verärgert*)
Is that all?

CATERPILLAR
No!
So you think you've changed, do you?

ALICE
I'm afraid, I am, Sir.

CATERPILLAR
Recite a poem.
Repeat: «How doth the little busy bee.»

ALICE *stellt sich in Position und öffnet den Mund, um ein Gedicht aufzusagen.*

ALICE/VOICE
How doth the little crocodile.

ALICE *bricht ab, nimmt ihren ganzen Mut zusammen und setzt erneut an.*

ALICE/VOICE
Improve his shining tail,
And pour the waters of the Nile
On every golden scale!

How cheerfully he seems to grin,
How neatly spread his claws,
And welcomes little fishes in
With gently smiling jaws!
With gently smiling jaws –

Nicht nur ihre Stimme ist falsch, auch die Worte kommen falsch heraus.

ALICE (*verzweifelt*)
With gently smiling jaws!

Die RAUPE schüttelt langsam und bedenklich den Kopf.

CATERPILLAR
That is not said right.

ALICE
Not quite right, I'm afraid.
Some of the words have got altered.

CATERPILLAR
It was wrong from beginning to end.

ALICE *ist gekränkt, dass sie immer kritisiert wird. Sie will gehen. Die RAUPE hat aber noch einen versöhnlichen Rat.*

CATERPILLAR
Your size! Your size ...
You'll get used to it in time.

Damit ist das Gespräch beendet. Die RAUPE lehnt sich zurück, schließt die Augen und pafft weiter. ALICE gibt auf und geht weiter.

Szene 15 | Fish & Frog: Messenger

ALICE überlegt, wo sie weiter hingehen soll, da kommt plötzlich ein livrierter Bote mit einem großen Brief angelaufen. Er trägt eine gepuderte Perücke, darunter aber ein FISCH-Gesicht. Er bleibt voller Wichtigkeit stehen. Kurz darauf kommt aus der anderen Richtung ein weiterer livrierter Bote angelaufen, ebenso mit Brief, er trägt jedoch unter der Perücke ein FROSCH-Gesicht. Die beiden Boten verneigen sich mehrmals voreinander und geraten dadurch aus lauter Höflichkeit weit auseinander. Erneut laufen sie aufeinander zu und verbeugen sich wieder, etwas vorsichtiger diesmal. Trotzdem geraten sie dabei wieder auseinander. Erst beim dritten Anlauf gelingt es, in gebührendem Abstand voreinander stehen zu bleiben. Sie verneigen sich so tief, dass die Löckchen ihrer Perücken ineinander geraten. ALICE lacht, daraufhin eilen die beiden Boten so schleunig auseinander und noch zweimal hin und her, bis sie die richtige Richtung finden, sodass ALICE nicht mehr dazu kommt, auf sich aufmerksam zu machen und sie um Rat zu fragen. Sie schaut ratlos um sich. Der FISCH überreicht die Einladung. Der FROSCH übernimmt den Brief wie ein robes Ei.

FISH
From the Queen for the Duchess.

FROG
For the Queen?

FISH
For the Duchess! For the Duchess from the Queen.

FROG
For the Duchess? For the Duchess from the Queen.

FISH
For the Duchess. An invitation from the Queen to play croquet, to play croquet!

FROG
To play croquet, an invitation from the Queen for the Duchess.

Die Übergabe ist ordnungsgemäß beendet. Doch auch der FROSCH zieht nun eine Depesche und die Zeremonie wiederholt sich. Der Brief wird übergeben.

FROG
From the Duchess for the Queen!

FISH
For the Queen?

FROG
For the Queen, from the Duchess.

FISH
From the Duchess.

FROG
For the Queen an invitation from the Duchess to play croquet.

FISH
To play croquet.
(bei sich) From the Duchess for the Queen.

FROG
From the Queen for the Duchess.

FISH (bei sich)
From the Queen.

FROG (bei sich)
For the Duchess.

181

Szene 16 | Cheshire Cat appears

Da bemerkt ALICE, dass sie nicht allein ist. Sie schreckt zusammen, denn nur wenige Schritte entfernt sieht sie die GRINSEKATZE im dunklen Laub über sich sitzen. Die GRINSEKATZE grinst, hat jedoch eine Unzahl spitzer Zähne im Mund. ALICE beginnt entsprechend zaghaft ein Gespräch.

ALICE
Cheshire Puss...

Als die GRINSEKATZE ein wenig zu wachsen scheint, korrigiert sich ALICE.

ALICE
Cheshire Cat,
would you tell me, please,
which way I ought to go from here?

Die GRINSEKATZE verschwindet und taucht anderswo, ebenso unvermittelt, wieder auf.

CHESHIRE CAT
That depends a good deal on where you
want to get to.

Und fort ist sie.

ALICE
I don't much care where
as long as I get to somewhere!

*Die GRINSEKATZE taucht überraschend
wieder auf.*

CHESHIRE CAT
Then it doesn't matter, which way you go.
You're sure to get somewhere
if you walk long enough.

*Kaum ist das ausgesprochen, ist sie wieder
verschwunden. ALICE wartet, ob sie sich zeigt,
spricht dann eben ins Leere.*

ALICE
What sort of people live about here?

*Die GRINSEKATZE taucht auf und zeigt mit
den Pfoten.*

182 CHESHIRE CAT
In that direction lives a hatter.
And in that direction lives a march hare.
They're both mad.

ALICE
But I don't want to go among mad people.

CHESHIRE CAT
You can't help that.
We are all mad here.
I'm mad.
You're mad.

ALICE
How do you know that I'm mad?

CHESHIRE CAT
You must be,
or you wouldn't have come here.

*Sie verschwindet wieder, mitten im Satz.
ALICE wartet, aber lange geschieht nichts. Als
die GRINSEKATZE dann unvermutet doch
genau neben ALICE auftaucht, schreckt ALICE
sich.*

CHESHIRE CAT
Do you play croquet with the Queen
today?

ALICE
I should like it very much, but I haven't
been invited yet.

CHESHIRE CAT
You'll see me there!

*ALICE starrt die GRINSEKATZE an, die
jedoch diesmal reglos und sichtbar bleibt.*

ALICE
I wish you wouldn't keep appearing and
vanishing so suddenly:
You make one quite giddy.

CHESHIRE CAT
All right.

*Und diesmal verschwindet sie ganz langsam,
zuletzt hängt nur noch das Grinsen im dunklen
Geäst. ALICE überlegt, ob sie zum HUT-
MACHER oder zum MÄRZHASEN gehen
soll. Schließlich wendet sie sich in die Richtung,
die zum MÄRZHASEN führt.*

Szene 17 | A Mad Tea Party

*Unter einem Baum steht ein Tisch, an dem der
MÄRZHASE und der HUTMACHER Tee
trinken. Zwischen den beiden sitzt ein tief und
fest schlafender SIEBENSCHLÄFER, der von
den beiden anderen als Kissen benutzt wird:
Sie stützen ihre Ellbogen auf ihm ab und reden
über seinen Kopf hinweg. Das Erscheinen von
ALICE kümmert die beiden nicht, so nimmt sie
am anderen Ende des Tisches Platz. Nach einer
Weile schreckt der SIEBENSCHLÄFER auf.*

DORMOUSE (*hoffnungsvoll*)
What time is it?

HATTER & MARCH HARE (*resigniert*)
Six o'clock. Six o'clock.

DORMOUSE
Six o'clock.

*Alle drei stehen auf und rücken einen Platz
weiter. Der MÄRZHASE nimmt die große Tee-
kanne und schenkt allen Tee in die neuen Tassen
ein. Während der HUTMACHER und der*

MÄRZHASE *je einen Schluck nehmen, schläft der SIEBENSCHLÄFER wieder ein. Der HUTMACHER nimmt seine Uhr, schaut sie unruhig an, schüttelt sie von Zeit zu Zeit und hält sie an sein Ohr. Erst jetzt scheint er ALICE zu bemerken.*

HATTER
What day of the month is it?

ALICE *nimmt sich kurz Zeit, um zu überlegen, antwortet dann höflich.*

ALICE
The fourth.

HATTER (*seufzt*)
Two days wrong, (*zum MÄRZHASEN*)
I told you butter wouldn't suit the works.

MARCH HARE
It was the best butter!

HATTER
Yes, but some crumbs must have got in as well.

In der Absicht, ein neues Gespräch zu beginnen, rückt ALICE einen Platz näher.

ALICE
What a funny watch!
It tells you the day of the month
and doesn't tell you what o'clock it is!

HATTER
Why should it?
Does your watch tell you what year it is?

ALICE
Of course not.

HATTER
Which is just the case with mine.

ALICE
I don't quite understand you.
The time, it is ... it is ...

HATTER (*scharf*)
If you knew time as well as I did,
you wouldn't talk of IT, it's HIM.
If you only kept on good terms with him,
he'd do almost anything you liked with the clock.

ALICE
Is that the way you manage?

Der HUTMACHER schüttelt wehmütig seinen Kopf.

HATTER
No! Not me, not me.
I killed time. I killed time.
Ever since that, he won't do a thing I ask.
It's always six o'clock now.

Dadurch wird der SIEBENSCHLÄFER geweckt.

DORMOUSE
What time is it?

HATTER & MARCH HARE
Six o'clock.
Six o'clock.

DORMOUSE
Six o'clock.

Erneut stehen alle drei auf und rücken einen Platz weiter. ALICE tut es ihnen gleich.

ALICE
Is that the reason so many tea-things are
put out here?

DORMOUSE (*träumend*)
Exactly so.

RABBIT
Exactly so.

DORMOUSE (*träumend*)
Exactly so.

*Die Stimmung wird immer schläfriger.
ALICE wird immer ungeduldiger.*

HATTER
It's always tea-time.
And we've no time to wash the things
between whiles.

ALICE
Then you keep moving round, I suppose?

RABBIT
Exactly so.

HATTER
As the things get used up.

ALICE
But what happens when you come to the beginning again?

MARCH HARE
Suppose we change the subject.
I'm getting tired of this.

DORMOUSE (*überrascht*)
What time is it?

HATTER & MARCH HARE
Six o'clock.

DORMOUSE
Six o'clock.

Der SIEBENSCHLÄFER schläft erneut ein. Nun kann ALICE nicht mehr übersehen, dass die Tischgesellschaft an einer Konversation mit ihr nicht interessiert ist. Allmählich entschwindet die Tea Party.

184 **Szene 18 | Tweedledum & Tweedledee: Song & Dance**

ALICE verlässt den seltsamen Sechsubrtee und wandert weiter. In einem Wald stehen plötzlich zwei runde kleine Männer vor ihr, so still, als wären sie aus Wachs. Doch dann grinsen sie sich an und beginnen einen seltsamen Tanz.

TWEEDLEDUM & TWEEDLEDEE
They told me you had been to her,
And mentioned me to him:
She gave me a good character,
But said I could not swim.
He sent them word I had not gone.
(We know it to be true:)
If she should push the matter on, of you,
What would become of you?
I gave her one, they gave him two,
You gave us three, or more;
You gave us three
They all returned from him to you,
Though they were mine before.
If I or she should chance to be
Involved in this affair,
He trusts you to set them free
Exactly as we were.
My notion was that you had been
(Before she had this fit)

An obstacle that came between
Him and ourselves and it.
Don't let him know she liked them best,
For this must ever be
A secret, kept from all the rest,
Between yourself and me.

Die beiden Brüder umarmen einander und strecken dann beide ihre Hände aus, um ALICE zu begrüßen. ALICE ergreift, um keinen zu kränken, beider Hände, was als Aufforderung zu einem wilden Ringelrei verstanden wird.

Szene 19 | Garden of Live Flowers / Introduction

ALICE kommt in den königlichen Blumen-garten. Über allen anderen Blumen nicken die hochmütigen und eleganten Gesichter der ROSE und der TIGERLILIE im Wind.

Teil 3

Szene 20 | Interlude: Royal Procession II

Die königliche Familie tritt auf. Voran der dicke HERZKÖNIG, dann die große HERZKÖNIGIN. Hintennach trägt der HERZBUBE auf dem roten Samtpolster einen Kuchen, von dem er nascht. Er hustet, weil er sich verschluckt hat. Die HERZKÖNIGIN bleibt stehen, wendet sich um und schlägt ihn.

QUEEN OF HEARTS
I speak severely to my boy.
I beat him, I beat him, I beat him
When he sneezes, he sneezes, he sneezes,
For he can thoroughly enjoy
The pepper when, the pepper when
He pleases, he pleases, he pleases.

Sie gehen weiter, ab.

Szene 21 | Garden of Talking Flowers

ALICE kommt an ein Blumenbeet, zwischen einer ROSE mit weißer Blüte und einer TIGERLILIE wachsen GÄNSEBLÜMCHEN, die einander gleichen wie Drillinge. ALICE schnuppert an der ROSE, dann an der TIGERLILIE und setzt sich dann an den Rand des Beetes. Es ist still, und ALICE fühlt sich allein.

ALICE
Oh Tiger Lily,
I wish you could talk.

Es war nur so dahingesagt ...

TIGER LILY
Ah – I can talk when there's anybody
worth talking to, ah –

ALICE *springt überrascht auf, schaut, wer
gesprochen haben könnte, bis sie sicher ist, dass
tatsächlich die TIGERLILIE geantwortet hat.*

ALICE (*flüstert*)
And can all the flowers talk?

TIGER LILY (*leise*)
Ah – as well as you can, (*laut*)
and a great deal louder!

*Die GÄNSEBLÜMCHEN schnattern
durcheinander.*

DAISIES
Louder, louder, louder, louder ...

TIGER LILY
Silence!

*Die GÄNSEBLÜMCHEN verstummen
nach und nach.*

ROSE (*damenhaft*)
It isn't manners for us to begin, you know,
and I really was wondering when you'd
speak.
(*zur TIGERLILIE*)
Said I to myself: her face has got some
sense in it,
though it's not a clever one.
Still, you're the right colour.

*Die GÄNSEBLÜMCHEN schnattern
spöttisch durcheinander.*

DAISIES
Colour, colour, colour, colour ...
Long way, long way, long way, long way ...

TIGER LILY
Silence, everyone of you!

*Die TIGERLILIE schwankt hin und her, kann
aber die kleinen GÄNSEBLÜMCHEN nicht
erreichen.*

DAISIES
... of you, of you, of you, of you, of you,
of you ...

TIGER LILY (*zur ROSE*)
Ah – I don't care about the colour.
If only her petals curled up a little more,
she'd be all right.

ROSE (*tröstend zu ALICE*)
But that's not your fault.
You are beginning to fade.

*Wieder sind sich die GÄNSEBLÜMCHEN
einig.*

DAISIES
Fade ...

ALICE *beugt sich zu den kleinen lästigen
Blümchen und warnt sie.*

ALICE (*leise*)
If you don't hold your tongues, I'll pick
you!

*Die GÄNSEBLÜMCHEN verstummen
sofort und wagen ab dann nichts mehr zu sagen.
ALICE hat genug davon, dass sie ständig be-
sprochen wird, deshalb wechselt sie das Thema.*

185

ALICE
Are there any more people in the garden
besides me?

*Die ROSE und die TIGERLILIE schauen sich
vielsagend an.*

ROSE
Ha, ha, ha, ha ..., there is one flower that
can move about like you.

ALICE
Does she ever come out here?

TIGER LILY
I daresay you will see her soon.
She's one of the thorny kind.

ALICE
Where does she wear the thornes?

TIGER LILY
Why all around her head, of course.
She's coming, I hear her footsteps, thump,
thump, thump.

DAISIES (*aufgeregt*)
Thump, thump thump, thump.

ROSE
I thought, it was the general rule.

TIGER LILY & ROSE (*leise*)
Silence.

ALICE
The Queen!

DAISIES (*aufgeregt*)
Thump, thump thump, thump.

Alle horchen. Man hört die herrischen Schritte der HERZKÖNIGIN (und hinterdrein das ängstliche Trippeln des Hofstaates).

DAISIES (*aufgeregt durcheinander*)
Queen, Queen, Queen?

TIGER LILY & ROSE
Silence.

186 *Und tatsächlich, die HERZKÖNIGIN betritt den Garten, wie immer gefolgt von ihrem Hofstaat. Alle Blumen erstarren und ziehen sich in den Hintergrund zurück.*

QUEEN
Who are you?

ALICE
My name is Alice,
so please, your majesty.

QUEEN
Can you play croquet?

ALICE
Yes, your majesty.

QUEEN
Come on then.

Sie macht einen Knicks.

ALICE
They are only a pack of cards,
I needn't be afraid.

Mit Getöse tritt die HERZKÖNIGIN auf, hinter ihr ihr ganzer Staat. Jeder seine Krocket-ausrüstung in der Hand: einen Flamingo als

Schläger und einen Igel als Kugel. Auch für ALICE ist gesorgt.

Szene 22 | The Queen's Croquet-Ground

ALICE bekommt ebenfalls einen Flamingo und einen Igel. Die HERZKÖNIGIN gibt das Kommando mit Donnerstimme, mehrmals und zunehmend erbost, da die Spieler:innen nicht gleich die rechte Ordnung in der Aufstellung finden können.

ALICE
Afraid of them!

QUEEN OF HEARTS
Get to your places!

Doch auch diese anfängliche Ordnung geht im Spiel schnell unter. Die Spieler:innen reißen sich gegenseitig Flamingos und Igelkugeln aus der Hand, und die HERZKÖNIGIN rast hin und her und teilt Todesurteile aus, derer sich die Delinquent:innen durch Flucht entziehen, bis zuletzt nur noch HERZKÖNIGIN und HERZKÖNIG übrig sind.

QUEEN OF HEARTS
Off with his head!

ALICE zieht sich an den Rand des Spielfelds zurück, zumal sie ganz sicher das nächste Todesurteil auf sich ziehen würde.

Szene 23 | Cheshire Cat appears again

Plötzlich sieht ALICE ein Flimmern, das sich nach und nach verfestigt. ALICE ist erleichtert, einen Freund zu sehen – die GRINSEKATZE. Zuerst nur ihr Maul.

CHESHIRE CAT
How are you getting on?

ALICE wartet mit der Antwort, bis die Obren erscheinen.

ALICE
I don't think they play all fairly.
They don't seem to have any rules.
At least, if there are, nobody attends to them.

QUEEN OF HEARTS (*von hinten*)
Off with his head!

CHESHIRE CAT
How do you like the Queen?

ALICE
Not at all!
The Queen is so extremely ...

In dem Moment taucht die HERZKÖNIGIN, gefolgt vom HERZKÖNIG, mit Krocket-schläger und Igel auf. Sie ist ganz auf das Spiel konzentriert, das sie nun allein zu Ende bringt. ALICE verbessert sich hastig.

ALICE
... so extremely likely to win,
that it's hardly worth finishing the game.

Der HERZKÖNIG versteht nicht, mit wem ALICE sich unterhält.

KING OF HEARTS
Who are you talking to?

ALICE
Allow me to introduce it:
the Cheshire Cat, a friend of mine.

Nach einem ersten Schrecken fasst sich der HERZKÖNIG.

KING OF HEARTS
I don't like the look of it at all.
(*gnädig*) But it can kiss my hand.

CHESHIRE CAT
I'd rather not.

Der HERZKÖNIG schnappt nach Luft. Ihm wird die GRINSEKATZE mit ihren vielen spitzen Zähnen unheimlich. Er hält seine Krone fest.

KING OF HEARTS
Don't be impertinent,
and don't look at me like that.
(*to ALICE*) Well, it must be removed.
(*to the QUEEN OF HEARTS*) My dear!
I wish you would have this cat removed.

QUEEN OF HEARTS
Off with his head!

Die GRINSEKATZE lächelt ungerührt. Der HERZKÖNIG überlegt.

KING OF HEARTS
You cannot cut off a head
unless there is a body
to cut it off from.

QUEEN OF HEARTS
Anything that has a head
can be beheaded!
Off with his head!

Doch der Kopf der GRINSEKATZE erblasst in diesem Moment und verschwindet schließlich ganz.

Szene 24 | The Trial: Alice's Evidence

HERZKÖNIGIN und HERZKÖNIG stehen baff da ob der Frechheit der GRINSEKATZE, mitten im Gespräch zu verschwinden. Da bleibt sogar die HERZKÖNIGIN stumm, bis aufgeregt das WEISSE KANINCHEN vorbeiläuft. Es ist dabei, sich hastig umzuziehen, und trägt ein Signalhorn bei sich.

ALICE
What trial is it?

187

WHITE RABBIT
Come on!

Die HERZKÖNIGIN schmaukt und die Monarchen setzen sich in Bewegung. Das WEISSE KANINCHEN tritt mit Signalhorn auf und bläst ausgiebig zum Prozess. Währenddessen wird der Gerichtssaal eingerichtet. Der HERZKÖNIG wechselt die Krone gegen die weiße Perücke des Richters. Die HERZKÖNIGIN ist die Klägerin. Der HERZBUBE kommt gefesselt herein, er ist der Angeklagte. Die GESCHWORENEN nehmen ihre Plätze ein. Und die Wappentiere – Einhorn und Löwe – treten wirkungsvoll auf: Sie jagen einander herein, setzen sich kurz zum Wappen zusammen und jagen wieder auseinander, bis die Verwandlung in den Gerichtssaal abgeschlossen ist. Sobald der Gerichtssaal aufgebaut ist, waltet das WEISSE KANINCHEN seines Amtes.

WHITE RABBIT (*streng*)
Silence in the court!

KING OF HEARTS (*majestätisch*)
Herald, read the accusation!

*Wieder bläst das WEISSE KANINCHEN
drei Mal in sein Horn und verliest dann die
Anklage.*

WHITE RABBIT
The Queen of Hearts,
She made some tarts,
All on a summer day:
The Knave of Hearts,
He stole those tarts,
And took them quite away!

*Die GESCHWORENEN notieren hastig
die Worte des HERZKÖNIGS, ihre Griffel
kratzen laut auf den Schiefertafeln. Endlich sind
sie fertig mit dem Schreiben.*

CHOIR
She made some tarts,
All on a summer day.

WHITE RABBIT
The Knave of Hearts,
He stole those tarts
And took them
188 Quite away.

CHOIR
He stole those tarts
And took them
Quite away.

KING OF HEARTS (*majestätisch*)
Jury! Consider your verdict.

*Der HERZKÖNIG ist seiner majestätischen
Aufgabe nicht ganz gewachsen. Das WEISSE
KANINCHEN macht ihm Zeichen und
flüstert ihm hastig zu.*

WHITE RABBIT
Not yet, not yet:
(*flüstert*) There's a great deal to come
before that.
The witness, the witness, the witness!

KING OF HEARTS
Call the witness!

*Das WEISSE KANINCHEN stellt sich
wieder in Pose, bläst die Fanfare und ruft dann
den ersten Zeugen vor Gericht.*

WHITE RABBIT
Witness! Witness!

*Der HERZKÖNIG beugt sich ungeduldig vor,
es dauert.*

WHITE RABBIT
Alice!

*Als ALICE sich erhebt, stellt sich heraus, dass
sie inzwischen sehr angewachsen ist. Sie wirft
dabei die Geschworenenbank um, und alle
purzeln durcheinander und weichen vor ihr
zurück.*

ALICE
Here!

KING OF HEARTS
What do you know about this business?

ALICE
Nothing.

KING OF HEARTS
Nothing whatever?

ALICE
Nothing whatever.

KING OF HEARTS
That's very important.

Die GESCHWORENEN schreiben emsig.

JURY
Important, very important.

WHITE RABBIT
(*zu den GESCHWORENEN*)
Unimportant, your Majesty means, of
course.

*Die GESCHWORENEN wischen laut auf
ihren Tafeln.*

KING OF HEARTS
Unimportant, of course, I meant:
unimportant.

Die GESCHWORENEN schreiben.

JURY
Of course, unimportant, of course.

Aber der HERZKÖNIG ist sich nicht ganz sicher. Er überlegt, was richtig wäre.

KING OF HEARTS (*murmelt*)
Important? Unimportant? Unimportant!
Important?

Die GESCHWORENEN radieren und schreiben und murmeln hastig hinterher.

JURY
Unimportant? Important? Important?

KING OF HEARTS
Unimportant of course!

JURY
Important?

KING OF HEARTS (*entnervt*)
Silence!
Consider your verdict.

Doch wieder wird er unterbrochen von hastigen Gesten des Herolds (des WEISSEN KANINCHENS), der aufgeregt herbeieilt. Er bläst noch einmal bedeutsam ins Horn und zieht einen großen Brief hervor.

WHITE RABBIT
There's more evidence to come yet, please your Majesty.

QUEEN OF HEARTS
More evidence?

JURY (*flüstert*)
More evidence?

QUEEN OF HEARTS
What is it?

WHITE RABBIT
It seems to be a letter, written by the prisoner.

JURY
The prisoner?

QUEEN OF HEARTS
Who is it directed to?

WHITE RABBIT (*erstaunt*)
It isn't directed at all.

Alle kommen neugierig näher. Der HERZKÖNIG winkt ungeduldig. Das WEISSE KANINCHEN öffnet vorsichtig den Brief.

WHITE RABBIT (*überrascht*)
It isn't a letter, after all: it's a set of verses.

QUEEN OF HEARTS
Read them!

WHITE RABBIT
Where shall I begin, please, your Majesty?
Die GESCHWORENEN horchen auf und schreiben im Folgenden eifrig mit.

JURY
Aaaaaa.

KING OF HEARTS (*staatstragend*)
Begin at the beginning
and go on till you come to the end:
then stop.

Das WEISSE KANINCHEN stellt sich in Position. Im Gerichtssaal ist es vor Spannung totenstill. Das WEISSE KANINCHEN beginnt zu lesen.

WHITE RABBIT
'twas brillig, and the slithy toves
Did gyre and gimble in the wabe;
All mimsy were the borogoves
And the mome raths outgrabe.
«Beware the Jabberwock, my son!
The jaws that bite, the claws that catch!
Beware the Jjub bird and shun
The frumious Bandersnatch!»
He took his vorpal sword in hand:
Long time the manxome foe he sought,
So rested he by the Tumtum tree,
And stood awhile in thought.
And as in uffish thought he stood,
The Jabberwock, with eyes of flame,
Came wiffing through the tulgey wood,
And borbled as it came!
One, two! One, two!! And through and through
The vorpal blade went snicker-snack!
He left it dead, and with its head
He went galumphing back.

RABBIT & KING OF HEARTS
«And hast thou slain the Jabberwock?
Come to my arms, my beamish boy!
O frabjous day! Calloh! Callay!
He chortled in his joy.

RABBIT, KING OF HEARTS & JURY
'twas brillig, and the slithy toves
Did gyre and gimble in the wabe:
All mimsy were the borogoves,
And the mome raths outgrabe.

Szene 25 | The Way out

Dieser Beweis scheint enorme Beweiskraft zu haben, denn alle rotten sich zusammen und stehen finster dem armen HERZBUBEN gegenüber. ALICE stellt sich vor den Delinquenten.

ALICE (*in die Stille*)
Who cares for you?
You're nothing but paper ...
Nothing but words on paper!

Bei diesen Worten erheben sich HERZKÖNIGIN, HERZKÖNIG, HERZBUBE, und all die Figuren des Wunderlands rotten sich weiter zusammen und nähern sich Alice. Doch dann flattern auf einmal alle Karten auf und verschwinden im sich rasch verdunkelnden Raum. ALICE bleibt allein zurück. Dunkelheit.

190

Szene 26 | Epilogue

Mit dem ersten Ton des Klaviers fällt Licht auf Alice.

Ende.

Kurt Schwertsik → Band A-Z

Kristine Tornquist → Band A-Z